

Ричард Голл (1776–1801)

**ПОСЛАНИЕ,
АДРЕСОВАННОЕ РОБЕРТУ БЕРНСУ**

Перевод Е.Д. Фельдмана

1.

Способности, – числа им несть, –
В тебе есть все, что в мире есть.
Ты – наша слава, наша честь,
 И в песне звонко
Нам о тебе приносит весть
 Твоя Девчонка.

2.

Печальный горн сыграл отбой
И умер Фергюссон, борьбой
Суровой сломлен. Смерть собой,
 Увы, довольна:
Здесь душам – каждой и любой –
 Доныне больно.

3.

И вот уж ключ не так журчит,
Как прежде, сердце не стучит.
Волянка скоттов не звучит,
 Молчит устало,
Как лира древняя молчит
 В дворце Фингала.

4.

Когда истлело всё, что тленно,
И тень его – благословенна.
Стихов его проникновенны
 И строй, и лад,
И чтят его самозабвенно
 И стар, и млад.

5.

Пока Шотландия сквозь стон
Твердила имя «Фергюссон»,
Возжег лучистый Аполлон
 Певца иного,
И дух веселья возрожден

Был Бернсом снова.

6.

И Муза вытерла глаза,
И Бернса повела в леса.
Он видел горы, небеса,
 Что нет чудесней.
Он слышал наши голоса
 И наши песни.

7.

Поэт божественного дара,
Другим не ровня и не пара,
Вошел стремительно и яро
 В людские души,
Вошел со скоростью пожара
 Во время суши.

8.

Под зажигательные трели
Его дорической свирели
Здесь лорды гордые запели,
 Простолюдины,
И с ними радостно замлели
 Холмы, долины.

9.

О боги! В летние чертоги
Приходит Флора в пышной тоге,
И напрямую, без дороги,
 Иду за сёла я,
Где с Бернсом сблизится в итоге
 Душа веселая!

10.

Я проводить люблю часы
Среди естественной красы.
Бросает время на весы
 И грусть, и радость.
О Бернс, для каждой полосы
 Твой гений – сладость!

11.

Но ты творишь среди грызни
И сплетен. Боже, не казни

Сих устроителей возни:
Кого преследуют
И что творят, – о том они,
Увы, не ведают!

12.
И ты их, Роберт Бернс, прости.
Не злись, не майся, не грусти.
Меня вниманьем угости
И в наслажденье
Я день готов стихи плести,
Как в наважденье.

13.
Прощай, петух, прощай, задира,
Прощай, восьмое чудо мира, –
Какой он сирий без кумира
И непросторный! –
Я твой, – как и душа, и лира, –
Слуга покорный.¹

¹ Перевод создан 1.12.2005. *Публикации:* Семь веков английской поэзии: В 3 кн. / Сост. Е.В. Витковский. – М.: Водолей Publishers, 2007. – Кн. 2. – С. 420–423; <http://feldman.omsklib.ru/index.php/perevody/iz-anglo-shotlandskoj-poezii/65-goll-richard-1776-1801/473-poslanie-adresovannoe-robertu-bernsu>